

---

## Número 731

Traducido

*El amo de mañana, desde hoy comanda Jacques Lacan*

Nº 731, – Viernes 30 junio 2017 – 23 h 18 [GMT + 2]

[www.lacanquotidien.fr](http://www.lacanquotidien.fr)

---

# Lacan Cotidiano

Suplemento especial de Lacan Quotidien



---

## SUMARIO

**¿Quién tiene derecho a hablar?** Por Noa Farchi

## POESIE ET POLITIQUE

**Guennadi Gor, poeta ruso** por Nathalie Georges-Lambrichs

---

# ¿Quién tiene derecho a hablar?

Por Noa Farchi

---

Israel, 24 de mayo: Una obra de teatro, “Los prisioneros de la ocupación” resulta censurada en el festival de Akko. El director artístico dimite, ocho productores se unen a la protesta. 9 de junio: El ministro de Educación publica un “código ético” escrito por el filósofo Asa Kasher, que se someterá a la aprobación de la Autoridad de la Educación Superior. El código estipula que se prohibiría cualquier opinión política en la enseñanza universitaria. Le sigue una ola de críticas por parte de políticos y universitarios. 22 de junio: se interroga al portavoz de la organización “Romper el silencio” por orden de la ministra de Justicia después de su testimonio público acerca de su participación en una detención violenta durante su servicio militar en los territorios ocupados, acto que él ha denunciado como una agresión (1). Una apelación a la ministra se ha propagado por las redes sociales: *¡Interrógame a mí también!*

¿Cómo se pueden entender estos acontecimientos que señalan una amenaza progresiva de la libertad de expresión en Israel, y la objeción espontánea que les sigue? Quizá, para acercarnos prudentemente, por un paso a un lado respecto a la composición de la sociedad israelí y el cambio de discurso que ha sufrido. Puesto que se trata de una sociedad movida por tensiones, a veces sangrantes, duelos, polos extremos: Los judíos de origen europeo, y los judíos de origen oriental. El judío de la diáspora y el judío de Israel; el “yo soy primero israelí” y el “yo soy primero judío”; los que, en hebreo, “descienden” de Israel (emigración) y esos que “suben” hacia Israel (inmigración); lo religioso y lo profano, el israelí judío y el palestino. Estos binomios significantes afectan principalmente al espectro de la religiosidad y de la nacionalidad, existen muchos otros. Todas estas tensiones se articulan y crean un tejido de vida compleja y rica. Pero, en resumen ¿quién tiene derecho a hablar?

Esta heterogeneidad no tiene solo que ver con circunstancias históricas. Incluso

siendo fructífera no es un beneficio mercantil (como el modelo americano) lo que hace que se la tolere. Esta heterogeneidad de identificaciones, la defienden los hombres y mujeres de Israel con su cuerpo. Mi hipótesis es la siguiente: si se mantiene como tal, defendida como tal, es en relación a un principio fundamental del pensamiento judío -la *necesidad* de múltiples lecturas del texto.

Tomemos como ejemplo la “Hagada”, que es el relato de la Pascua judía. La noche de la fiesta, leemos en voz alta esta historia: La salida de la esclavitud hacia la libertad. El mensaje es: “En cada generación un hombre tiene la obligación de mostrarse como si él mismo hubiera abandonado ahora el sometimiento a Egipto”. Por eso, las grandes líneas de esta historia, se apoyan y aumentan todo este tiempo por las múltiples interpretaciones del texto bíblico, que tejen una verdadera conversación. ¿Por qué cuarenta años en el desierto? Un rabino dice una cosa, otro dice otra, y así sucesivamente. Incluso si siempre se trata de identificarse con el superviviente, el judío siempre ejerce una libertad: la de la interpretación, en conversación. Hay Un dios, y después hay miles de lecturas del texto.

Detrás de una interpretación hay un sujeto. En su decir, el sujeto está solo. Es así como leo a Gershom Scholem, en su escrito político *Adieu* de 1918: “La comunidad quiere la soledad, no la posibilidad de querer todos juntos la misma cosa sino que la soledad común funda la comunidad” (2). Yo defiendo la hipótesis de una continuidad: La heterogeneidad en Israel evoca lo que ha sido sostenido y tolerado durante siglos en la historia judía, lo que Scholem llama “la soledad común”.

Esta soledad de la que habla Scholem, es muy diferente a la que se vive cuando el derecho a hablar está limitado, cuando nuestras diferencias políticas no encuentran ya el espacio de la palabra, cuando se prohíbe la lectura diferente.

Desde hace más de un siglo el eje del terror, que pivota en torno a la pareja agresor/víctima, ocupa una plaza considerable en Israel. Sobre esta base ha tenido lugar un cambio de discurso. Se puede fechar en 1967, con la ocupación, o en 1995 con el asesinato de Isaac Rabin, o aún en 2014, durante la última guerra de Gaza. Como la progresión sobre la banda de Moebius, no se puede precisar en qué momento ha tenido lugar la inversión pero, de golpe, uno se encuentra del otro lado de la cosa. Del lazo social basado en la necesidad de interpretación, nos encontramos por una inversión moebiana en una violencia que cualquier lectura suscita en el propio interior de la sociedad israelí. De lo necesario a lo imposible.

Resulta muy difícil captar cómo el psicoanálisis puede introducir su acto en la política en Israel. Quizá poniendo de manifiesto el lazo íntimo entre su práctica y la de la interpretación, de la que he hablado más arriba, no tanto en el registro de lo necesario como en el de la contingencia, eso puede abrir al encuentro.

1 : La actuación judicial evocada por la ministra sería una acusación por difamación del Ejército o por implicación en agitaciones.

2 : Gershom Scholem, "Adieu. Lettre ouverte à Siegfried Bernfeld et contre les lecteurs de la revue Jerubaa", *Le prix d'Israël. Écrits politiques 1917-1974*, Eclat, Paris-Tel Aviv, 2017. p. 46.

Traducción, Fe Lacruz

---

## **Guennadi Gor, poeta ruso**

**por Nathalie Georges-Lambrichs**

---

Haciéndome eco de Lautréamont (1) del que Jacques-Alain Miller hizo pretexto y argumento para aquella de las tres secuencias de su Seminario del 24 de junio último en París, titulado "Poesía y Política", he presentado el único poemario, poco conocido todavía, de Guennadi Gor titulado *Blocus* (2) poemas escritos en 1942 (algunos datan de 1944) durante el sitio de Leningrado, el sitio más largo de la Historia moderna y contemporánea -más de 900 días.

Leyendo estos textos poéticos traducidos, nos quedaremos por supuesto con las

ganas (3) pero ¿la traducción no es el lugar, y el vínculo, hoy característicos de “la obra continuada de Babel”, que acentúa “la función de intérprete en la discordia de los lenguajes”, indudablemente presa en nuestra actualidad en la que las fronteras cuestionadas por el internacionalismo en el siglo XX hoy se refuerzan por un *global village* virtual, compatible con los peores repliegues identitarios? Querría sostener esta “tesis”, que notoriedad de un texto, pluralidad de las lenguas y traducción ineludible se anudan a la seriedad de la empresa poética, tal como la ha inmortalizado Ossip Mandelstam (4) al dirigirse así a su mujer:”¿De qué te quejas? Solo entre nosotros se respeta la poesía: incluso matamos por ella. Eso no existe en ninguna otra parte”. Ese “entre nosotros” (chez nous), lo lleva el poeta como su sombra, y cada traducción afronta el reto de dibujar sus contornos en una lengua siempre distinta a sí misma.

Queda la función de la poesía. En esos poemas de Leningrado, Gor ha hecho cristalizar lo imposible de un testimonio. Henri Abril en su postfacio a *Blocus*, vuelve sobre la segunda muerte que marcó tras el final de la guerra a los testigos del sitio de Leningrado, al decidir los órganos del Partido silenciar a los sitiados, asesinandolos y destruyendo los documentos que podían revelar lo que debía permanecer escondido e ignorado. Mentira y Terror, ejecuciones y deportaciones de dirigentes comunistas que habían presidido los destinos de Leningrado; la ocultación de las pruebas duró hasta la perestroika. Tabú entre los tabúes, el último recurso contra la hambruna, con el nombre de “canibalismo”, había chocado contra la pureza del nuevo régimen. Con lo cual, únicamente la poesía podría, llegado el momento, testimoniar por el testigo... lo que G. Gor sabía, guardando cuidadosamente a salvo de las miradas el valioso cuaderno de su poemario *Blocus*.

*Algunos detalles biográficos acerca de Guennadi Gor*  
Guennadi Gor es un buriato -la Buriatia, antigua república soviética, bordea la orilla sur del lago Baikal, “madre sagrada” de los buriatos, cerca de Mongolia. Nacidos de un mestizaje entre poblaciones chamanistas indígenas y nómadas mongoles en los siglos IX y X, los buriatos desarrollaron una cultura propia, teñida de chamanismo y de budismo tibetano (Wiki). En el siglo XVI, los buriatos se decidieron por el imperio ruso frente a los manchúes. Está comprobado que el chamanismo seguía todavía muy vivo a finales del siglo XX. Al comienzo del siglo XXI la república de Buriatia fue dividida en dos, y sus mitades incorporadas a unidades administrativas vecinas. La escritura de los buriatos, que permanecía ligada al alfabeto mongol hasta 1939 (escritura vertical) fue conquistada por el alfabeto cirílico después de un breve paso

por el alfabeto latino. Así que los buriatos se han vuelto sedentarios. Este “detalle” permanece aislado, y falta conocer su impacto sobre la escritura de G. Gor, lo indico para expresar la dificultad de tener una perspectiva correcta de lo que nosotros llamamos “Rusia”, que no existe más que La Mujer en este sentido.

G. Gor nació en 1907 en prisión, donde pasó el primer año de su vida, debido a actividades revolucionarias de sus padres. Se benefició de la educación moderna de un colegio, pasó por la primera guerra mundial y a los 16 años se encontró en Petrogrado (5) en 1923, la capital entonces, con Moscú, del formalismo ruso, donde frecuentó la “Facultad de Letras y de cultura material” (sic). Mostrando pronto su simpatía por los “oberianos, poetas de la Unión Soviética de inspiración futurista, familiares del *zaum* o *zaoum* (o poesía “alógica”) -*zaum* es una palabra rusa que significa “más allá del espíritu”, “transmental”, y apunta entonces al lado fónico del poema más que al significado (del que la poesía de Gherassim Luca mucho más tarde, da quizás una idea) --con Jlébnikov y algunos más criticó el bolchevismo con una forma particular de burla: La niñería como modo de denuncia de lo absurdo del sistema staliniano.

La asociación de escritores proletarios rusos (RAPP) de la que fue miembros desde 1923, iba a ser reemplazada por la Unión de escritores fundada en 1932 y ésta, guardiana de la ortodoxia, iba a devolver a Gor y a sus amigos a su disidencia o a su herejía (6).

En cuanto a la lengua, a falta de poder entender cómo hace Gor para que el cristal resuene, y porque eso no nos impide leerlo ni quedar embargados, les presento hoy el híbrido, la metamorfosis, el monstruo que son estos poemas desde el punto de vista del fetichista ordinario de la lengua francesa, traducidos de una lengua de origen que me resulta completamente extranjera, el ruso, en francés por tanto. Si las lenguas son “burlescas”, siempre fallidas en tanto que nuevas (7) al menos ésta no pretende nada más que transmitir lo escrito y conservado por un poeta prisionero de los nazis en el sitio de Leningrado en 1942, al borde de la inanición y perseguido por un partido ortodoxo antes y después de esta adversidad absoluta.

Como exergo, les propongo una frase programática, que aclara la fuente de la que bebe la poesía de Gor: “Yo creo que la poesía pierde su esencia cuando intenta enunciar con suficiencia lo que en realidad ignora” (citado, p. 219). Y, como punto de almohadillado, el simple hecho de que Gor, perseguido, deprimido, sin conseguir

escribir más, haya encontrado al final de su vida un recurso en la ciencia-ficción para continuar su obra. Lo que nos recuerda lo que Lacan ha dicho sobre ello, a saber “que gira alrededor de la olla del inconsciente colectivo, de lo cual solo testimonia una cosa en el mundo: cada lengua” (8)

Selección de poemas  
 Éste es el primer poema:  
 Qué angustia en un corazón sencillito  
 Las ocas morían en el viento espeso  
 Sin ramas las zarzas parecían humildes  
 Los puentes indecentes fuera del río se suspendían  
 Entonces el mar se ha apagado  
 Y yo he  
 Permanecido en el Universo  
 como un aceite sagrado

Después el segundo, en el que surgen Gogol, Pushkin, al menos su nombre, su sombra, que no hacen más que salir, sentarse, irse, tocar el caramillo:

Gogol y Pushkin  
 Ahora Gogol se ha sentado  
 Ahora Pushkin viene  
 Y un sol de niño corre brincando  
 Y allí la niñera se ha enterrado en la nieve  
 Ahora Pushkin viene  
 Ahora Gogol llega  
 Y la niñera se ha convertido en agua  
 Que fluye de la montaña  
 Los patos nadan allí y se zambullen  
 Las ocas vuelan, el cuello estirado  
 Ahora Gogol se ha sentado  
 Ahora Pushkin viene  
 Y la niñera se ha convertido en ciervo  
 Que unas veces salta fuera del bosque  
 Otras empieza a difuminarse, como un sonido  
 Y Gogol escucha  
 La mañana y a Pushkin que toca el caramillo

Ellos se eclipsan y vuelven: Gogol está solo, después en compañía de Pushkin otra vez. Encontramos también al pasar por un verso, a Edgar Poe y Cervantes, Goya etc., cerca de Aaron, Tonia, Nina o Rebeca, el anciano, la madre, el cuervo, el árbol. Nombradas una a una las cosas se convierten en visiones arrancadas a lo imposible de las que hay que conservar una huella, tal vez legible algún día, si hubiera resurgencia de la fuente de la verdad -"fuente" es la última palabra del último poema.

Éste es el poema de la página 39:  
 No me alimentos con setas mordidas  
 No me beses con labios salados  
 Elena te he cambiado por lana  
 Elena ahogarme me da pereza

Y éste de la página 101:  
 Él también probaba carne humana  
 Adolf de mirada de oveja  
 La esposa estaba allí de pie  
 En el agua y el frío  
 Mirando como se comían a su marido

Este discreto apocalipsis desparramado recuerda al que ha inspirado a Lautréamont en *Los cantos de Maldoror*: "El ángel convoca a los pájaros y les dice "Venid, juntaros para para la gran comida de Dios, para comer carnes de reyes y carnes de guerreros..." (9)

*Algunas referencias del trabajo futuro*

. André Markowicz: "Saber de memoria *Eugenio Onegin* habrá permitido en parte a mi madre sobrevivir al sitio de Leningrado soportando la hambruna gracias al recuerdo exacto de la descripción de la comida. Todo el mundo tenía en común la poesía y a Pushkin" y añade que con su padre empezó a hablar el francés, y paralelamente el ruso con su madre y el Pushkin con su abuela. No podemos comprender más que de forma imperfecta el alcance, la luz de esta poesía, añade él: "La traducción es un camino hacia lo que ya no puede traducirse".



. Marina Tsvetáyeva, para este poema de 1913:  
*Desparramados en librerías, grises de polvo*  
*Ni leídos, ni buscados, ni abiertos, ni vendidos*  
*Mis poemas serán degustados como los vinos más escasos*  
*Cuando sean viejos* (10)

. Anna Ajmátova (1888-1966) cuyo marido, poeta acmeísta, fue fusilado en 1921, fue evacuada de Leningrado en 1941. Silenciada durante todo el stalinismo, sobrevivió al terror y dedicó poemas a decir lo que era para ella la poesía: “Un asunto de precisión”. “Hace falta, decía ella, que en el verso cada palabra esté en su lugar, como si estuviera ya allí desde hace mil años, pero que el lector la escuche por vez primera. Es muy difícil, pero cuando se logra la gente dice: “Se trata de mí. Es como si fuera yo quien lo escribió” (11)

N. de T:  
 La traducción de los versos seleccionados por la autora del artículo -texto en francés- se ha realizado de forma literal, por lo que pierden su expresión poética. A la espera de una edición en español del original ruso, se recomienda su lectura en francés en el número correspondiente de *Lacan Quotidien*

1 : Cf. Lautréamont, « Poésies II », *OEuvres complètes*, Paris, Gallimard, biblioteca de La Pléiade, 2009, p. 280.

2 : Gor G., *Blocus*, Éditions Circé, Paris, 2010.

3 : La traducción francesa, única hasta la fecha, se debe a « un poeta español de expresión francesa », Henri Abril, que vive en Moscú y escribe ahora, no solamente en francés sino también en ruso, y traduce a novelistas y poetas.

4 : Jean-Baptiste Para ha puesto como exergo de su prefacio a *L’Horizon est en feu*, Poésie/Gallimard 2005 esta frase de Nadedja Mandelstam en *Contre tout espoir*, Paris, Gallimard, dos volúmenes, 1972.

5 : San Petersburgo ha cambiado varias veces de nombre. Rebautizada Petrogrado de 1914 a 1924, después Leningrado de 1924 a 1991, un referéndum le ha devuelto su nombre original en 1991.

6 : Cf. Ann Komaromi (Universidad de Toronto), « Dissidence ou Hérésie : la littérature soviétique d’opposition », 2012, publicado en la revista *Silène connectée au Centre de recherches en Littérature et Poétique comparée de l’Université de Paris* X – Nanterre.

La autora distingue una literatura disidente, según los períodos de represión más o menos activa a partir de la Revolución, y una literatura herética, más antigua, haciendo valer lo que es “una poética creativa de oposición que no es el equivalente de una confrontación política o cívica abierta. Andréï Siniavsky hará consistir esta oposición en la generación siguiente.

7 : Lacan J., “Nomina non sunt consequentia rerum”, 8 marzo de 1977, texto establecido por J.-A. Miller, *Ornicar* ?, nº 16, otoño de 1978, p. 7.

8 : Lacan J., « Interview de Lacan sur la science-fiction », *La Cause du désir*, nº 84, Navarin editor, p. 8.

9 : Maurice Blanchot, *Lautréamont et Sade*, p. 63-64.

10 : Philippe Sollers dice lo mismo en *Éloge de l’infini*.

11 : Jean-Baptiste Para, *L’Horizon est en feu*, *op. cit.*, p. 11 : « De un poeta de la inquietud amorosa, la Historia iba a hacer un poeta de una impresionante envergadura cívica

Traducción, Fe Lacruz

---

## Lacan Cotidiano

publicado por navarin editores

**INFORMA Y REFLEJA 7 DIAS DE OPINIÓN ILUSTRADA**

- Comité de dirección

Lacan Cotidiano, « La parrhesia en acto », es una producción de Navarin éditeur 1, avenue de l’Observatoire, Paris 6e – Siège : 1, rue Huysmans, Paris 6e – [navarinediteur@gmail.com](mailto:navarinediteur@gmail.com)

Comité de Dirección: Jacques Alain Miller

Directora, editora responsable : Eve Miller-Rose  
([eve.navarin@gmail.com](mailto:eve.navarin@gmail.com)). Jefe de Redacción : Daniel Roy  
([roy.etenot@gmail.com](mailto:roy.etenot@gmail.com)). Editorialistas : Christiane Alberti, Pierre-Gilles  
Guéguen, Anaëlle Lebovits-Quenehen. Cronistas: (ya vendrán)  
Maquetistas : Cécile Favreau ; Luc Garcia. Electronico : Nicolas Rose.  
Secretariado : Nathalie Marchaison. Secretaria genral : Carole  
Dewambrechies-La Sagna. Comité ejecutivo : Jacques-Alain Miller,  
presidente ; Eve Miller-Rose ; Daniel Roy.

- Responsable de la maquetación de la edición en español y  
coordinador de las traducciones:  
Mario Elkin Ramírez [marioelkin@gmail.com](mailto:marioelkin@gmail.com) por la Nueva Escuela  
Lacaniana.

Traducción de Fe Lacruz

Seguir Lacan Cotidiano:

▪ [ecf-messenger@yahoogroupes.fr](mailto:ecf-messenger@yahoogroupes.fr) ◻ lista de información de las actualidades de l'école de la cause  
freudienne y de las acf  
◻ responsable : **Éric Zuliani**  
▪ [pijolnews@europsychoanalysis.eu](mailto:pijolnews@europsychoanalysis.eu) ◻ lista de difusión de l'eurofédération de psychanalyse  
◻ responsable : **Gil Caroz**  
▪ [amp-ucqbar@elistas.net](mailto:amp-ucqbar@elistas.net) ◻ lista de difusión de l'association mondiale de psychanalyse  
◻ responsable : **Oscar Ventura**  
▪ [secretary@amp-nls.org](mailto:secretary@amp-nls.org) ◻ lista de difusión de la new lacanian school of psychanalysis  
◻ responsables : **Florencia Shanahan y Anne Béraud**  
▪ [EBP-Veredas@yahoogrupos.com.br](mailto:EBP-Veredas@yahoogrupos.com.br) ◻ lista sobre el psicoanálisis de difusión privada y promovida por  
la AMP en sintonía con la escola brasileira de psicanálise ◻ moderadora : **Patricia Badari** ◻ traduction  
lacan quotidien en el Brasil : **Maria do Carmo Dias Batista**  
◻ [eolpostal@webmatter12.com.ar](mailto:eolpostal@webmatter12.com.ar) ◻ Lista de difusión de la Escuela de la Orientación lacaniana ◻  
**Responsable Silvia de Luca**  
◻ [mavictoriacla@icloud.com](mailto:mavictoriacla@icloud.com) ◻ NEL NOTICIAS, lista de la Nueva Escuela Lacaniana ◻ Responsable **María  
Victoria Clavijo**  
◻ [comunicacion@elp.org.es](mailto:comunicacion@elp.org.es) ◻ Comunicaciones ELP. Lista de la Escuela Lacaniana de  
**Psicoanálisis** ◻ Responsable: **Gaby Medin**

Para acceder al sitio Lacan Cotidiano en  
Francés [LacanQuotidien.fr](http://LacanQuotidien.fr) [PULSE AQUI](#)

•Para los autores

Las propuestas de textos para una publicación en Lacan Cotidiano deben dirigirse por mail (catherine lazarus-matet [clazarusm@wanadoo.fr](mailto:clazarusm@wanadoo.fr)) o directamente sen el sitio [lacanquotidien.fr](http://lacanquotidien.fr) pulsando en: "proposez un article",

Enviado en word □ Police : Calibri □ tamaño de caracteres : 12 □ Interlinea: 1,15 □ Paragrafo : Justificado  
□ Notas : al final del texto, police 10 •